

23 de noviembre de 2004

Nombre y apellidos:

Querid@s alumn@s

El examen consta de tres partes, en total 150 puntos:

- La parte A es una traducción y para ella tienen 90 minutos y no pueden usar el diccionario. Vale 60 puntos.
- La parte B es un texto que tienen que leer y unas preguntas que deben responder sobre el mismo; para esta parte disponen de 75 minutos y no pueden usar el diccionario. Vale 40 puntos.
- En la parte C tienen que escribir una redacción de mínimo 400 y máximo 500 palabras sobre uno de los 4 temas que les damos (¡por favor, marque el número de palabras cada 50 palabras!) Pueden tomar el título del artículo o elegir ustedes un título para el tema por el que se hayan decidido. Para esta parte tienen 75 minutos. Pueden usar el diccionario. Vale 50 puntos.

Por favor, no olviden poner el nombre en cada hoja y entregarlas todas. Entregarán primero todas las hojas de las partes A y B y a cambio recibirán el diccionario para hacer la parte C.

¡Les deseamos mucha inspiración y suerte!

Parte A: Traducción (90 minutos/60 puntos/sin diccionario)

Die Ausländer

Ayuda para la comprensión del texto (¡no traducir este texto en cursiva!)

(Der Autor des Textes kommt auf dem Gang durch eine Strasse in Madrid an Ausländern vorbei, die vor einem Kommissariat der Fremdenpolizei auf Aufnahme in Spanien hoffen und macht sich dabei seine Gedanken.)

Traducción:

Ich sehe sie: geduldig¹ in der langen Schlange stehend; sie besetzen das Trottoir der Strasse in der sich das Kommissariat befindet. Sie lehnen sich an die Fassaden oder Wagen, einige sitzen auf Treppenstufen; sie warten auf ich weiss nicht was. Fast alle haben Mappen in Händen, in denen sie wohl die wertvollen Dokumente aufbewahren, die man von ihnen verlangt: die Beglaubigungsschreiben², die Bestätigungen³, die Identitätskarte, die Fotos. Sie plaudern in Gruppen, man hört Sprachen und Akzente von weit entfernten Orten. Viele von ihnen schweigen auch; sie wirken⁴ verschlossen und einsam, mit jener grossen Einsamkeit des Ausländers, des Flüchtlings behaftet⁵, mit dem Misstrauen dessen, der Verfolgung kennt und die traurige Erfahrung von Gefängnissen und ihm verschlossenen Grenzen gemacht hat.

Ich folge der Strasse, auf der gegenüberliegenden Seite, und als ich die Wartenden betrachte, gebe ich mich als Bürger dieses Landes zu erkennen, der über ein eigenes Gesicht und eine gesicherte Identität verfügt. Ich denke nie an sie, sie bedeuten jedoch ein Privileg, auf das jene Männer und Frauen hoffen, viele von ihnen, ohne es je erreichen zu können. Denn wenn die Warteschlange sich endlich vorwärts bewegen, die Reihe an ihnen sein wird und sie dann ihre Papiere vorweisen, die sie wer weiss wie lange schon wie einen Schatz mit sich herumtragen, dann wird jemand da sein, der sie anschaut, den Kopf verneinend schüttelt⁶, den Dokumenten einen Stempel aufdrückt⁷ und sie damit wieder zu dem macht, was sie jetzt schon sind: Ausländer.

Es sind Leute, die vor dem Morgengrauen an den Türen des Kommissariats warten, in einer Strasse, die mir vertraut ist, für sie jedoch die Feindseligkeit⁸ des grundsätzlich Fremden hat. Vielleicht spüren sie dieselbe Feindseligkeit, wie sie für mich die erste Station nach der Grenze ausstrahlte⁹, als ich vor vielen Jahren um Mitternacht aus einem Zug stieg. (...)

¹ geduldig = paciente

² das Beglaubigungsschreiben = la credencial

³ die Bestätigung = la comprobación

⁴ wirken = parecer

⁵ behaftet sein = estar compenetrado/-a con

⁶ den Kopf verneinend schütteln = mover la cabeza en señal de desaprobación

⁷ einen Stempel aufdrücken = sellar

⁸ die Feindseligkeit = la hostilidad

⁹ ausstrahlen = irradiar

Diese Ausländer gleichen den Emigranten aus der Generation meiner Eltern. Sie gleichen den Landarbeitern, die in dunklen Anzügen und mit einigen Kartonkoffern damals dem Hunger und der Landfron¹⁰ entflohen. Jene Emigranten schauen aus alten Fotos mit den gleichen dunklen Augen voller Erwartung und Schutzlosigkeit¹¹ wie die Menschen in der Warteschlange vor dem Kommissariat, an dem ich vorbeigehe.

De Antonio Muñoz Molina "Los extranjeros" (Adaptación)

Parte B. Comprensión y análisis de texto (75 minutos / 40 puntos / sin diccionario)

Lea detenidamente el texto y asegúrese de que lo entiende. Después conteste a las preguntas sobre el mismo:

Aquella mañana me levanté antes del amanecer, empaqué mis pocas pertenencias¹² y dije adiós a la hacienda¹³ La Conquistada. Era un bello lugar, un formidable oasis de verdor en medio del páramo¹⁴, y me sentí ridículo, humillado¹⁵ por tener que salir de allí con el sigilo¹⁶ y la precipitación¹⁷ de un prófugo¹⁸. Pero lo había pensado durante la noche y, como señaló Lichtenstein, hay que ser consecuentes con las determinaciones que nos aconseja la almohada. La cocinera me vió abandonar el portal de la casa y simuló¹⁹ mirar a otro lado. Al llegar al portón²⁰, lo encontré cerrado con una gruesa cadena y un candado²¹. Por fortuna la tapia²² no era alta y la salté sin problema.

Había avanzado un centenar de metros cuando un camión se detuvo a la vera²³ del camino.

-¿Para dónde va? –preguntó uno de los ocupantes de la cabina.

-A Barranco. A coger el aerotaxi –respondí.

-Si no le molesta viajar acompañado podemos llevarlo atrás. Vamos hasta Ibarra –dijo el chófer.

-Fantástico. Muchas gracias –contesté y trepé²⁴ a la parte trasera.

El camión transportaba unos cerdos enormes que me recibieron como a un camarada más. En un rincón, sentado sobre la mochila, pensé que había estado a punto de dar el gran salto y llegar a Europa, pero la vida me torcía el camino una vez más. A modo de consuelo²⁵ me

¹⁰ Die Landfron = la esclavitud de la tierra

¹¹ die Schutzlosigkeit = el desamparo

¹² pertenencia ≈ lo que posee

¹³ hacienda ≈ casa agrícola

¹⁴ páramo ≈ terreno con poca vegetación

¹⁵ humillado ≈ sin orgullo

¹⁶ con sigilo ≈ sin hacer ruido

¹⁷ precipitación ≈ de prisa

¹⁸ prófugo ≈ alguien que escapa

¹⁹ simular ≈ hacer como que

²⁰ portón ≈ puerta grande que comunica al exterior de la hacienda

²¹ candado ≈ algo para cerrar con llave

²² tapia ≈ muro exterior de la hacienda

²³ a la vera ≈ al lado de

²⁴ trepar ≈ subir

²⁵ consuelo ≈ ayuda (espiritual)

dediqué a admirar el panorama de cerros y quebradas²⁶ bañadas por la violenta luminosidad del amanecer en el páramo.

De pronto sentí que los cerdos no me quitaban los ojos de encima. Alguien, no recuerdo quién, escribió que los cerdos tienen miradas perversas. No era el caso. Los cerdos que me miraban tenían ojillos inocentes, atemorizados. Tal vez intuían²⁷ que habían emprendido el viaje final.

-Algo tenemos en común y creo que ya lo advertieron²⁸. Pero yo conseguí escapar a tiempo. Ustedes terminarán convertidos en morcillas, compañeros. Qué diablos. Así es la vida.

Tres semanas atrás me encontraba en Ambato, la ciudad de las flores y, con toda razón, de las mujeres más bellas del Ecuador. Iba camino del Coca, en la Amazonia, con la intención de hacer un reportaje sobre las instalaciones petroleras. Como siempre, andaba corto de recursos y una revista norteamericana me ofrecía una bonita suma por el trabajo. En Ambato debía contactar con un ingeniero que me llevaría en su *jeep* hasta Cuenca, desde donde proseguiría el viaje en una avioneta de la Texaco.

Así que allí estaba, en la terraza de un café, feliz de mirar a las chicas que hacían honor al prestigio de la ciudad. De pronto, y para descansar los ojos de tanta belleza, le eché un vistazo al periódico. Había un aviso de curiosa redacción.

<<Se necesita joven educado, con buenos antecedentes²⁹ y facilidad de escritura para colaborar en la redacción de las memorias de un destacado³⁰ hombre público. Se dará preferencia a postulantes³¹ con antepasados españoles. Interesados concertar cita al teléfono...>>

Llamé picado por el bicho³² de la curiosidad. Al teléfono se puso una mujer de voz autoritaria que no atendió a ninguna de mis preguntas sobre la identidad del destacado hombre público, pero que me sometió a un preciso interrogatorio, sobre todo en lo que concernía³³ a mis antepasados españoles. Al final y para mi sorpresa dijo que me aceptaba, mencionando de paso un salario que mandó al cuerno el reportaje sobre las instalaciones de Coca. Antes de despedirse me dio instrucciones para llegar a la hacienda, que distaba unos ochenta kilómetros de Ambato, y precisó que me esperaba al día siguiente.

Veinticuatro horas más tarde llamaba al portón de La Conquistada, un importante caserón de estilo colonial rodeado de jardines. En el portal de la casa colgaban varias docenas de jaulas con aves de la selva, y ahí me recibió la mujer que el día anterior hablara conmigo por teléfono.

²⁶ quebrada ≈ terreno muy irregular

²⁷ intuir ≈ creer sin tener seguridad

²⁸ advertir ≈ darse cuenta/notar

²⁹ antecedentes ≈ currículum

³⁰ destacado ≈ importante

³¹ postulante ≈ el que se presenta

³² bicho ≈ animal no identificado

³³ concernir ≈ tener que ver con

-Son de mi hija. Adora los pájaros. Espero que no le moleste el canto por las mañanas. Los tucanes son especialmente bulliciosos³⁴.

-De ninguna manera. Es la mejor forma de despertar.

-Pase. Le mostraré su habitación.

La entrada de la casa estaba presidida por el retrato, a tamaño natural y de cuerpo entero, de un individuo ataviado³⁵ como Cortés, Almagro o cualquiera de los conquistadores. El guerrero apoyaba las manos en la espada.

-El adelantado don Pedro Sarmiento y Figueroa. Somos descendientes directos. A mucha honra³⁶ –dijo la mujer.

-Mis gotas de sangre española no son de tan noble linaje³⁷ –comenté.

-Toda sangre española es noble –respondió.

El cuarto que me asignó³⁸ era sobrio³⁹. Tenía una cama, una mesilla de noche y un armario que gritaban su antigüedad. En un rincón había un curioso mueble que se me antojó⁴⁰ un modelo precursor⁴¹ de los colgadores de ropa, mas, al detenerme ante el crucifijo que tenía enfrente, supe que se trataba de un reclinatorio⁴².

-Ahora póngase cómodo. En media hora le esperamos en el comedor.

Durante el almuerzo comprobé que los descendientes del adelantado no eran muchos, y que con ellos desaparecía la estirpe⁴³.

La mujer, que era viuda, llevaba las riendas⁴⁴ de la hacienda y encontraba verdadero placer humillando⁴⁵ a las indígenas del servicio doméstico y a los peones. Tenía una hija, Aparicia, que rondaba⁴⁶ los cuarenta años y se movía con torpeza, como disculpándose ante los muebles por medir cerca de un metro noventa y cargar con un cuerpo que, aunque bien formado, era voluminoso. Desde el primer momento aquella mujer me pareció sacada de alguna pintura barroca; los maestros del barroco pintaron petisitas⁴⁷ generosas de carnes. Por alguna razón a alguno de ellos se le fue la mano⁴⁸ y pintó a Aparicia, una mujeraza generosa en carnes y, para no alterar⁴⁹ la escuela, decidió quitarla del cuadro. Su rostro podía haber sido bello, pero lo arruinaba el rictus de amargura, acaso de odio, heredado de la madre.

³⁴ bullicioso ≈ ruidoso

³⁵ ataviado ≈ vestido

³⁶ A mucha honra ≈ con mucho orgullo

³⁷ linaje ≈ antepasados

³⁸ asignar ≈ dar

³⁹ sobrio ≈ sencillo

⁴⁰ antojarse ≈ ocurrirse

⁴¹ precursor ≈ origen

⁴² reclinatorio ≈ pequeño mueble, como una silla de patas cortas para arrodillarse y rezar

⁴³ estirpe ≈ el apellido/el nombre familiar

⁴⁴ riendas ≈ cintas de cuero para guiar al caballo

⁴⁵ humillar ≈ hacer perder el orgullo a alguien

⁴⁶ rondar ≈ tener más o menos

⁴⁷ petisitas ≈ persona pequeña

⁴⁸ irse de la mano ≈ excederse/hacer algo demasiado

⁴⁹ alterar ≈ cambiar

El jefe del hogar era el destacado hombre público, padre de la viuda y anciano protagonista de la lucha por el poder de los años veinte. Lo llamaban con el garciamarqueano⁵⁰ rango de coronel y se alimentaba de papillas⁵¹ de yuca endulzadas con miel de palma.

Preguntas sobre el texto:

B-1) Análisis del texto:

1. Haga usted un resumen del texto de 80 palabras (6 puntos)
2. ¿En qué persona está escrita la narración? ¿qué provoca esto en el/la lector/a? (2 puntos)
3. ¿Cómo es la cronología del texto? ¿Cómo influye esto en la lectura? (2 puntos)

B-2) Comprensión del texto:

1. ¿Cómo se fue el narrador de “La Conquistada”? ¿por qué cree usted que se fue de esta forma? (1 punto)
2. ¿A dónde llevaban los cerdos? (1 punto)
3. ¿Qué profesión o actividad laboral tiene el narrador? (1 punto)
4. ¿Por qué cree usted que el narrador da esta respuesta en la siguiente parte del texto? (2 puntos):
 - “Son de mi hija. Adora los pájaros. Espero que no le moleste el canto por las mañanas. Los tucanes son especialmente bulliciosos.”-
 - “De ninguna manera. Es la mejor forma de despertar.”-
5. ¿Qué hizo Cortés para ser famoso? (1 punto)
6. ¿Era hermosa Aparicia? ¿por qué? (1 punto)
7. En el texto hay humor. Ponga dos ejemplos de este humor (2 puntos)
8. Explique la expresión del texto: “hay que ser consecuentes con las determinaciones que nos aconseja la almohada” (2 puntos)
9. Explique la expresión: “la vida me torcía el camino una vez más” (2 puntos)
10. Explique la expresión: “no me quitaban los ojos de encima” (2 puntos)
11. Explique la expresión: “Tenía una cama, una mesilla y un armario que gritaban su antigüedad” (2 puntos)
12. Explique la expresión: “con ellos desaparecía la estirpe” (2 puntos)

B-3) Gramática:

1. Ponga la siguiente parte del texto en estilo indirecto con el verbo introductor en indefinido, 3ª p.:”- Algo tenemos en común y creo que ya lo advirtieron. Pero yo conseguí escapar a tiempo. Ustedes terminarán convertidos en morcillas.” (5 puntos)
2. Ponga la siguiente parte del texto en estilo indirecto con el verbo introductor en presente: “- Ahora póngase cómodo. En media hora le esperamos en el comedor”. (2 puntos)
4. Ponga en pasiva la frase: “La mujer, que era viuda, llevaba las riendas de la hacienda” (2 puntos)
5. Ponga en pasiva la frase: “los maestros del barroco pintaron petisitas generosas de carnes” (2 puntos)

⁵⁰ garciamarqueano ≈ como de García Márquez

⁵¹ papilla ≈ puré

Parte C: redacción (75 minutos / 50 puntos: 30 puntos la forma y 20 puntos el contenido / con diccionario)

¡Por favor, marque el número de palabras cada 50 palabras!

Elija uno de los temas siguientes y escriba una redacción de mínimo 400 y máximo 500 palabras sobre uno de los temas que le damos; puede tomar el mismo título del artículo o elegir ustedes un título para el tema por el que se hayan decidido .

Títulos de los temas:

1. Celebración de la amistad
2. Nosotras y ellos
3. El conflicto militar en Colombia...
4. Equipaje

Celebración de la amistad

En los suburbios de La Habana , llaman al amigo *mi tierra* o *mi sangre*.

En Caracas, el amigo es *mi pana* o *mi llave*: *pana* por panadería, la fuente del buen pan para las hambres del alma; y *llave* por ...

- *Llave, por llave* - me dice Mario Benedetti.

Y me cuenta que cuando vivía en Buenos Aires, en los tiempos del terror, él llevaba cinco llaves ajenas en su llavero: cinco llaves, de cinco casas, de cinco amigos: las llaves que lo salvaron.

(Eduardo Galeano: "El libro de los abrazos", 1989)

a) Interprete la anécdota de Galeano y exponga su trasfondo.

o

b) Tome la anécdota de Galeano como punto de partida y desarrolle sus propias ideas acerca de la amistad.

Nosotras y ellos

He tardado muchos años de mi vida en llegar a comprender que si me gustan los hombres es precisamente porque no les entiendo. Porque son unos marcianos para mí, criaturas raras y como desconectadas por dentro, de manera que sus procesos mentales no tienen que ver con sus sentimientos; su lógica, con sus emociones, sus deseos, con su voluntad, sus palabras, con sus actos. Son un enigma, un pozo lleno de ecos.

(.....)

A veces se diría que no pertenecemos a la misma especie y que carecemos de un lenguaje común.

El lenguaje, sobre todo el lenguaje, he aquí el abismo fundamental que nos separa. Porque nosotras hablamos demasiado y ellos hablan muy poco. Porque ellos jamás dicen lo que nosotras queremos oír, y lo que nosotras decimos les abruma. Porque nosotras necesitamos poner en palabras nuestros sentimientos y ellos no saben nunca lo que sienten. Porque a ellos les aterra hablar de sus emociones, y a nosotras nos espanta no poder compartir nuestras emociones verbalmente. Porque lo que ellos dicen no es lo que nosotras escuchamos, y lo que ellos escuchan no es lo que nosotras hemos dicho. Por todos estos malentendidos y muchos otros, la comunicación entre los sexos es un perpetuo desencuentro.

(Rosa Montero: "La vida desnuda", 1996)

Comente el texto (abreviado) de Rosa Montero y compare con experiencias propias.

UN ESTUDIO DENUNCIA VIOLACIONES Y MUTILACIONES

El conflicto militar en Colombia se ceba cruelmente con las mujeres

ESTHER L. CALDERÓN @ 15-10-2004 18.55

MADRID.- Los militares están utilizando a las mujeres como otro campo de batalla en el conflicto colombiano. Violaciones, mutilaciones genitales, torturas, asesinatos y secuestros se están multiplicando para intimidar a la población, según el informe de Amnistía Internacional 'Cuerpos marcados, crímenes silenciados'.

"El comandante de los paramilitares me violó. [...] A una le toca quedarse callada. Si hablas la gente dice que una se lo buscó. Me vine para Medellín [...]. Cuando entra el ejército me vuelven los pensamientos de que me va a pasar lo mismo. Como una pesadilla que no acaba".

Vejaciones y torturas en público

También **son atacados los grupos "indeseables"**, como prostitutas, lesbianas, gays y sospechosos de padecer el sida.

Los paramilitares y los grupos de guerrilla controlan incluso los aspectos más íntimos de la vida de las mujeres en las zonas bajo su control estableciendo toques de queda y códigos sobre la vestimenta.

Exclusión social de las víctimas

Sobre las víctimas pesa además un sentimiento de culpa y de miedo a ser excluidas socialmente que les lleva a no denunciar los abusos. Cuando alguna de ellas se atreve, se encuentra con que el Estado no sólo no las apoya, sino que pone trabas por considerarlo un "problema privado".

Muchas organizaciones colombianas de mujeres han tratado de proporcionar asistencia médica y asesoramiento a las mujeres que sobreviven, pero son acusadas de que su trabajo ayuda al 'enemigo'.

"Con este informe esperamos dar voz a las miles de mujeres supervivientes cuya experiencia de violencia sexual permanece oculta tras un muro de silencio alimentado por la discriminación y la impunidad", ha declarado el director de la Sección Española de Amnistía Internacional, Esteban Beltrán.

Resuma el texto, dé una una idea de cómo está el tema actualmente, escriba su opinión y opine sobre cómo cree usted que se desarrollarán las cosas en este contexto.

Equipaje

Teresa Martín Taffarel

¿Es una carga que se añade a nuestro andar y nos oprime con su peso? ¿O un espacio protector, un retorno a aquel mundo perdido en el que han quedado guardadas unas pocas cosas necesarias?

El viaje hacia la noche o hacia la luz es siempre un desafío a las leyes naturales. Cada desplazamiento que se produce en un punto del planeta puede ocasionar una catástrofe en otro o restaurar un orden quebrantado.

Mientras tanto, el viajero y su equipaje permanecen en confiada quietud dentro del recinto que los protege del movimiento y los conduce al término del viaje. Y se corre el riesgo de vivir otra vez las mismas horas extraviadas en el trayecto o de perder horas que quedarán sin vivir. Las andaduras por el mundo son así de inciertas, creemos avanzar y tal vez estamos retrocediendo.

Cuando la inocente maleta viaja hacia el estante más alto donde estaba confinada a la espera de nuestro viaje, se pone en marcha el impulso que nos trasladará al término deseado. Y junto con ello empiezan a funcionar los códigos que rigen ese sistema formado por el itinerario, el viajero y su equipaje.

Nada es definitivo, todo es cambiante. En la maleta siempre falta algo imprescindible no sólo por su valor práctico sino porque no tenerlo provoca una sensación de haber perdido el enlace que nos conecta con nosotros mismos. En la maleta siempre sobra algo que da lugar a un sobrepeso inútil y del que, como una rémora incorporada, no podemos o no queremos deshacernos.

Desde antes de partir tenemos la seguridad de que, al retornar del viaje, nuestro equipaje habrá cambiado. algo quedará abandonado nunca sabremos dónde, algo se irá sumando como dádiva piadosa de lugares a los que seguramente no regresemos jamás. Y todas nuestras pertenencias habrán absorbido el aire de paisajes entremetidos en el color, las rayas, las tiras, el olor, la textura...

Hacer y deshacer una maleta es como hacerse y deshacerse por dentro. La ternura y el ahogo, la felicidad y el misterio, lo transitorio y lo perdurable, lo que fue nuestro y ya no lo es conviven en contradictoria amalgama en el espacio interior. Y a medida que pasa el tiempo se va aligerando el equipaje. Ese abigarramiento que nos impedía ver el sitio de las cosas se simplifica y, liberados del peso excesivo y excedido, parece que levantáramos vuelo en busca de la meta. Y al llegar notaremos que aquellas pocas cosas que tralamos ya no nos pesan porque han encontrado su verdadera dimensión en el secreto centro que les da sentido.

¿Qué nos cuenta el texto? ¿Cuáles son sus experiencias y sensaciones en este contexto?
¿cómo piensa usted que se desarrollará usted mism@?